

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse



UNIVERSITY OF LUXEMBOURG Luxembourg Centre for Educational Testing (LUCET)



Ép
Stan 2018-2019

Manual für TestleiterInnen Durchführung der Épreuves Standardisées im Enseignement secondaire

 $7^{\rm e}$

Bitte keine Kopien dieses Heftes anfertigen und sämtliches Material ausschließlich im Rahmen der Épreuves Standardisées benutzen.

Sehr geehrte Damen und Herren,

herzlichen Dank für Ihre Mithilfe bei den Épreuves Standardisées (ÉpStan)!

Alle SchülerInnen der 7^e, die die ÉpStan an einem Tablet/iPad durchführen können, nehmen ab diesem Jahr an den computerbasierten Tests teil. Vom zuständigen Koordinator an Ihrer Schule haben Sie erfahren, wann und wo Sie als Testleiter eingesetzt sind und das entsprechende Testmaterial erhalten. Sollten Angaben zu Ihrer Klasse nicht stimmen, wenden Sie sich bitte direkt an den Koordinator der ÉpStan an Ihrer Schule. Beachten Sie bitte, dass das *Luxembourg Centre for Educational Testing* (LUCET) der Universität Luxemburg die ÉpStan im Auftrag der Regierung durchführt; die Teilnahme ist also verpflichtend.

Auf den folgenden Seiten dieses Dokuments finden Sie genaue Erläuterungen zur Durchführung der Tests und der Fragebögen. Bitte lesen Sie dieses Manual sorgfältig durch. Sollten Sie Fragen zur Durchführung der ÉpStan oder zum Eintragen der Daten haben, die in diesem Dokument nicht beantwortet werden, können Sie uns unter dieser Telefonnummer 264666449777 oder über die E-Mail-Adresse info@epstan.lu erreichen.

Nochmals herzlichen Dank für Ihre Mitarbeit!

Mit besten Grüßen

Das ÉpStan-Team, Universität Luxemburg

Vor dem Test

Stellen Sie sicher, dass Sie zu Beginn des Tests folgende Unterlagen griffbereit haben:

- □ **Klassenliste** (mit Namen, Vornamen, Matricules und Schüler-Logins). Geben Sie diese Liste bitte dem Koordinator zurück. Er händigt eine Kopie an die jeweiligen Fachlehrer aus, damit diese bei der Ergebnisrückmeldung die einzelnen Schülerergebnisse korrekt zuordnen können.
- □ Login-Blätter (ein Exemplar pro Schüler)
- \Box Diese Anleitung

Machen Sie sich zudem kundig, welche Besonderheiten bzgl. einer personalisierten Anmeldung am Tablet an Ihrer Schule zu beachten sind und wie an Ihrer Schule das WLAN freigeschaltet wird. Um sich mit dem Starten und der Benutzung der Testsoftware im Vorfeld vertraut zu machen (je nach Verfügbarkeit am Computer oder am Tablet), gehen Sie bitte wie folgt vor:

- Falls Sie einen vorbereiteten Computer in einem Computersaal Ihrer Schule verwenden: unter Windows-START-Menü → Programme → Épreuves Standardisées anklicken. Alternativ können Sie den Test z.B. an einem privaten Computer im Internet-Browser (z.B. Firefox) über cbt.epstan.lu (ohne www) starten.
- Falls Sie ein Tablet verwenden: Starten Sie den Test bitte im Internet-Browser (z. B. Safari oder Edge) über cbt.epstan.lu (ohne www). Da die Testung am Tablet erfolgt, empfehlen wir, auch die Demo-Version am Tablet anzugucken.
- 3. Sowohl im Feld Login als auch als Passwort **epstandemo** eingeben. Benutzen Sie keinesfalls eines der Schüler-Logins, da dieses ansonsten während des Tests inaktiv sein wird und der Schüler nicht am Test teilnehmen kann!
- 4. Beginnen Sie die Demo-Version, indem Sie auf Start (bzw. Démarrer) klicken.

Die Universität wird an möglichst vielen Terminen Mitarbeiter zur Unterstützung bei der Durchführung der Tests an die Schulen schicken.

Bitte beachten Sie, dass die Testung in der 7^e ausschließlich am Tablet erfolgen darf, auch wenn Sie sich zur Vorbereitung die Demo-Version am PC angucken können.

Testablauf

Voraussetzung: Der Zugang zum Internet muss freigeschaltet sein. Die Tablets müssen während der gesamten Testzeit mit dem Internet verbunden sein. Jedem Schüler muss ein eigenes, vollgeladenes Tablet mit Internetzugang zur Verfügung stehen.

Der Arbeitsplatz eines jeden Schülers sollte bis auf das Tablet nichts enthalten. Falls jeder Platz mit einer eigenen Steckdose ausgestattet ist, dann ist zu empfehlen, dass pro genutztem Tablet ein Ladegerät am Platz ist. Da die Testung inklusive der Pausen vier Stunden dauert, ist sicherzustellen, dass die Ladekapazität des Tablets über eine solch lange Betriebsdauer hinweg ausreichend ist.

Außerdem benötigen die Schüler Notizpapier und einen Stift für die Bearbeitung des Mathematiktests. Ein Taschenrechner oder jegliches anderes Hilfsmaterial ist nicht erlaubt. Bitte stellen Sie vor dem Test sicher, dass die Tafel leer ist. Insbesondere darf kein Passwort mehr von einem vorherigen Test vorhanden sein.

Auf unserer Webseite **www.epstan.lu** unter den "FAQs" zur 7^e ist voraussichtlich Ende Oktober ein sehr kurzes, sprachfreies Instruktionsvideo zur Testung am Tablet/iPad zu finden. Sie können es sich im Vorfeld ansehen und ggf. Ihrer Klasse vor der Testung zeigen.

Hintergrund zu den ÉpStan

Erklären Sie der Klasse zunächst was am Testtag passieren wird und welchem Zweck die ÉpStan dienen. Folgender Text kann Ihnen dabei helfen:

Die Épreuves Standardisées (oder ÉpStan) werden einmal im Jahr durchgeführt, und zwar in den Klassen des Zyklus 2.1, 3.1 und 4.1 der Grundschule, sowie in den Klassen der 7^e und der 5^e der Sekundarstufe.

Anhand der Ergebnisse kann das Bildungsministerium erkennen, wie sich die Leistungen der Schüler über die Jahre entwickeln. Ihr werdet in Mathematik, Deutsch und Französisch getestet. Die Reihenfolge der Fächer ist nicht festgelegt. Jeder einzelne Test dauert genau 45 Minuten. Nach jedem Test gibt es eine Pause. Dem dritten Test folgt ein Fragebogen, der bei der Auswertung der Ergebnisse hilft, sowie einige neu entwickelte Aufgaben, die geprüft werden müssen. Arbeitet bitte so gut und genau wie ihr könnt.

Eure persönlichen Ergebnisse werden gespeichert und ihr bekommt einige Wochen nach den Tests von euren Lehrern eure Ergebnisse.

Während der Tests ist es nicht erlaubt, andere Internetseiten als die Testseite zu besuchen. Auch sind jegliche Hilfsmittel verboten, z. B. Lineale oder Taschenrechner. In Mathematik könnt ihr jedoch Stift und Papier benutzen.

Erklären Sie nun bitte der Klasse den weiteren Verlauf des Tests.

Testablauf (Beispiel)

Die Reihenfolge der Tests (Mathematik, Französisch, Deutsch) ist vom Zufall bestimmt und daher nicht einheitlich, um Effekte von Testmüdigkeit auszugleichen. Ein Beispielablauf für eine Klasse wäre (abweichender Ablauf im Fall von Klassen, die keinen Deutschtest bearbeiten; hier entfallen dann die zweite Pause sowie der 3. Test):

	Dauer	Uhrzeit
Vorbereitung (Informationen zu den ÉpStan, Testanleitung, Einloggen)	20 min.	z.B. 8:00-8:20
Kompetenztest 1 (Mathematik oder Deutsch oder Französisch)	45 min.	z.B. 8:20-9:05
Pause	10 min.	z.B. 9:05-9:15
Kompetenztest 2 (Mathematik oder Deutsch oder Französisch)	45 min.	z.B. 9:15-10:00
Pause	10 min.	z.B. 10:00-10:10
Kompetenztest 3 (Mathematik oder Deutsch oder Französisch)	45 min.	z.B. 10:10-10:55
Pause	15 min.	z.B. 10:55-11:10
Fragebogen und Pretest	20 min. & 25 min.	z.B. 11:10-11:55
Gesamt	235 min.	

Verteilen der Login-Blätter

Jeder Schüler erhält ein Blatt mit seinen persönlichen Login-Daten. Achten Sie bitte beim Austeilen unbedingt darauf, dass jeder Schüler das Blatt mit seinem Namen erhält und die gesamte Testzeit sein eigenes Login benutzt.

Entsperren des Tablets

Stellen Sie vor den Tests sicher, dass Sie alle Informationen bereitliegen haben, die Sie zum Entsperren des Tablets (z. B. PINs) benötigen. Sollte das Tablet durch eine PIN gesperrt sein, so ist diese immer einzugeben, wenn das Tablet aus dem Standby-Modus geholt werden soll.



Falls das Tablet nicht durch eine PIN gesperrt ist, was eher der Fall ist, reicht in der Regel ein einfaches Drücken des "Home-Buttons", um es zu aktivieren.

iOS Version herausfinden

Die Einstellungen am iPad sind je nach Version unterschiedlich, daher ist es wichtig, dass Sie bzw. die Schüler wissen, welche Version auf ihrem iPad installiert ist. Die aktuelle Version ist iOS12, in den bisherigen Pretests an iPads waren die Versionen iOS10 und iOS11 etwa gleichermaßen vertreten. Öffnen Sie hierfür die Einstellungen (Réglages, Settings). Wählen Sie den Menüpunkt "Allgemein" ("Général", "General") aus, klicken dann auf "Info" ("Informations", "About") und scrollen zu dem Punkt "Version".



Querformat und Rotationssperre

Die Tablets sind ausschließlich im **Querformat** zu nutzen, daher muss jeweils die Rotationssperre eingeschaltet werden. Es ist den Schülern überlassen, ob sie das Tablet vor sich aufstellen oder hinlegen möchten.

Um die Rotationssperre einzuschalten, müssen Sie das Kontrollzentrum öffnen. Dies geschieht je nach iOS Version auf unterschiedliche Art und Weise: Bei einem iPad mit iOS 10 und iOS 11 streichen Sie auf dem Bildschirm mittig von unten nach oben, allerdings sehen die Kontrollzentren





je nach Version unterschiedlich aus (siehe Abbildung); bei einem iPad mit iOS 12 oder neuer streichen Sie auf dem Bildschirm von oben rechts nach unten. Berühren Sie in der Kontrollleiste das entsprechende Symbol.



Wenn die Rotationssperre korrekt eingeschaltet ist, dann darf sich die Ausrichtung auch bei Drehen des Tablets nicht ändern.

Testprogramm als App auf dem Homescreen speichern

Die Schüler starten den Test, indem sie den Internet-Browser (z. B. Safari) öffnen und cbt.epstan.lu (ohne www) in die Adressleiste eingeben. Nachdem die Startseite geladen ist, muss die Testplattform als Icon auf dem Homescreen gespeichert werden. Dieser Schritt sollte nicht übersprungen werden, da nur dadurch eine maximale Bildschirmausnutzung gewährleistet und der volle Funktionsumfang der Testplattform genutzt werden kann. Weiterhin hat es den Vorteil, dass die Testplattform für zukünftige Testungen bereits hinterlegt ist (solange das Icon nicht wieder gelöscht wird).

Tippen Sie auf das "Teilen-Icon" ("Envoyer vers …", "Share-Icon") in der rechten oberen Ecke des Browsers. Klicken Sie auf "Zum Homebildschirm" ("Sur l'écran d'accueil", "Add to Home Screen") und bestätigen Sie die Auswahl durch einen Klick auf "Hinzufügen" ("Ajouter", "Add"). Das Icon ist nun auf dem Homescreen gespeichert und an dem ÉpStan-Logo zu erkennen.

iPad 🕈	09:35	@ 85 % 🔳	Pad 😨	09:35	@ 85 % 🔳)
$\langle \rangle \to \square$	Cbt.epstan.lu	c (û)+ 🗇	$\langle \rangle \square$	🔒 cbt.epstan.lu	c 🕆 + 🗇
	Login:	Altree. Top to bern on Wi-Fi and Blastooth to share with Aufbrage		Login:	Cancel Add to Home Add
	Passwort / mot de passe:	NA Revisions of to Netes		Passwort / mot de passe: Start / démarrer	https://cot.epstan.lu/taole An icon will be added to your Home screen so you can quickly access this website.
		Copy Character Construction			

Login/Passwort eingeben

Die Schüler geben im Anmeldefenster ihr persönliches Login ein. Dieses befindet sich auf dem Login-Blatt, das jeder Schüler zu Beginn der Tests erhalten hat.

	Testteil	Benötigtes Passwort
1. Passwort	Kompetenztest 1	kmrhq
2. Passwort	Kompetenztest 2	kpftm
3. Passwort	Kompetenztest 3	sghfn
4. Passwort	Pretest & Fragebogen	frgwd

Das Passwort ist für jeden Testteil ein anderes, aber für jeden Schüler gleich.

Bitte schreiben Sie das für den gerade laufenden Test gültige Passwort – und dieses – an die Tafel. Zu Beginn nur ersten Tests also des muss kmrhq an der Tafel stehen. Dieses Passwort verwenden alle Schüler zusammen mit ihrem persönlichen Login. In der Pause vor dem zweiten Test wischen Sie bitte das Passwort von der Tafel und schreiben stattdessen das zweite Passwort, **kpftm** an – und so weiter.

<image><image><image><image><section-header><section-header><section-header><section-header><section-header><image><image><image><image><image><image><text>

Durch einen Klick auf START (bzw. Démarrer) gelangen die Schüler zunächst zu einem kurzen Einleitungstext mit Erklärungen zur

Bedienung des iPads sowie 3 sehr einfachen Übungsaufgaben, um sicher zu gehen, dass die Schüler verstanden haben, wie die Aufgaben am iPad zu lösen sind. Danach startet automatisch der erste Test. Am Ende der Tests bitte das Passwort an der Tafel wegwischen.

Test bearbeiten

Die Schüler lernen zunächst anhand von kurzen Beispielen die Aufgabenformate und deren Bearbeitung kennen. Anschließend bearbeiten zunächst den ersten Testteil. Dafür stehen jedem Schüler 45 Minuten zur Verfügung. Auf dem Bildschirm wird die Restzeit angezeigt. Alle für die Schüler notwendigen Erklärungen werden zu Testbeginn am Bildschirm angezeigt. Hilfe bei der inhaltlichen Bearbeitung der Aufgaben geben Sie bitte nicht. Sollte ein Schüler eine inhaltliche Frage stellen, beantworten Sie diese bitte mit: "Lies dir die Aufgabe noch einmal genau durch". Außer Papier und Stift beim Mathematiktest sind keine Hilfsmittel erlaubt (Taschenrechner, Lineale, etc. sind nicht gestattet). Tastaturen, die zur Ausstattung der Tablets/iPads gehören, dürfen von den Schülern genutzt werden. Eine entsprechende Abfrage erfolgt zu Beginn des Fragebogens.

Bitte achten Sie darauf, dass die Schüler nicht voneinander abschreiben oder sich während der Testzeit auf anderen Internetseiten bewegen bzw. die Testoberfläche in irgendeiner Weise verlassen.

Tests beenden

Die drei Haupttests enden nach jeweils 45 Minuten automatisch. Sie dürfen nicht vorher abgebrochen werden. Nach jedem Test folgt eine Pause (siehe Zeitplan auf Seite 5). Anschließend müssen sich die Schüler wieder mit ihrem Code und dem neuen Passwort zum nächsten Test anmelden. Dem dritten Test folgt nach Eingabe des vierten und letzten Passworts ein Fragebogen sowie automatisch an den Fragebogen anschließend die neu entwickelten Aufgaben (Pretest), die es zu testen gilt.

Testbildschirm schließen

Nach Bearbeitung der neu entwickelten Aufgaben (Pretest) kann der Internet-Browser (z. B. Safari) geschlossen und das Tablet ausgeschaltet werden, damit ist das Testprogramm beendet.

Was tun wenn ...?

Vorbereitung und Durchführung der ÉpStan

Zeitraum? Jedes Jahr im November nach den Allerheiligenferien bis zur ersten Dezemberwoche (inklusive). Für die Koordination vor Ort gibt es pro Sekundarschule einen ÉpStan-Koordinator – dieser legt vorab einen Zeitplan mit den einzelnen Testterminen pro Klasse fest. Um den genauen Testtag Ihrer Klasse zu erfahren, nehmen Sie bitte Kontakt mit Ihrem ÉpStan-Koordinator auf.

Dauer? Es gibt 3 Kompetenztests von jeweils maximal 45 Minuten Länge sowie einen Pretest mit einer Bearbeitungszeit von 25 Minuten. Für den im Anschluss an die Kompetenztests zu bearbeitenden Schülerfragebogen werden etwa 20 Minuten benötigt. Insgesamt nimmt die Testung einen Vormittag pro Klasse in Anspruch.

Teilnahme an den ÉpStan - Regelfall? Die Teilnahme an den ÉpStan, d.h. Tests und Fragebogen, ist für alle Schüler verpflichtend, denen ein Tablet zur Verfügung steht.

Teilnahme an den ÉpStan - Sonderfälle? Für den Fall, dass eine Klasse erst seit kurzem oder gar keinen Deutschunterricht hat, kann das Niveau des Tests angepasst werden bzw. wird der jeweilige Kompetenztest nicht durchgeführt. In diesem Fall müssten die ÉpStan-Koordinatoren uns entsprechend vor der Testung darüber informieren. Falls Schüler visuelle Auffälligkeiten haben, bitten wir die Lehrkräfte uns zu kontaktieren und den Code (nicht den Namen!) mitzuteilen (\boxtimes info@epstan.lu oder a 46 66 44 97 77). In diesem Fall können wir mehr Zeit für die Bearbeitung zur Verfügung stellen.

Benötigtes Material? Für die Durchführung benötigen Sie die Klassenliste sowie die Bögen mit den Schülercodes. Beides sollten Sie vom ÉpStan-Koordinator Ihrer Schule vor der Testung erhalten. Weiterhin benötigen Sie für die Durchführung der Tests die Passwörter, welche Sie in dem Manual zur Testdurchführung finden.

Testdurchführung am Computer? In der 7^e ist eine Testdurchführung am Computer zum jetzigen Zeitpunkt nicht erlaubt. Die Ergebnisse von Kompetenztests sind nicht unabhängig von der Methode der Bearbeitung, daher kann der Wechsel zwischen Tablet und Computer die Ergebnisse verzerren.

Hilfsmittel in Mathematik? Taschenrechner, Lineale, Geodreiecke oder sonstige Hilfsmittel sind bei der Bearbeitung der Aufgaben nicht zugelassen. Es wird dringend empfohlen, dass die Schüler Stift und Papier zur Verfügung haben, damit sie Rechenschritte oder Nebenrechnungen notieren können.

Mögliche Probleme bei der Vorbereitung/Durchführung der ÉpStan

Klassenliste zu Beginn des Tests nicht vorhanden: Bitte wenden Sie sich an den ÉpStan-Koordinator. Sollten Sie kurz vor dem Test stehen, können Sie diesen auch ohne die Klassenliste durchführen. Verteilen Sie die Blätter mit den Schülercodes anhand der Namen auf den Blättern.

Schüler stehen nicht auf der Klassenliste: Am Ende der Klassenliste finden Sie ausreichend zusätzliche Schülercodes, die Sie benutzen können. Tragen Sie den Namen des Schülers neben einem dieser Schülercodes ein und leiten Sie die ergänzte Klassenliste umgehend an den ÉpStan-Koordinator weiter. Der ÉpStan-Koordinator sollte seinerseits die Änderungen im itrust-Portal eintragen.

Auf meinen Blättern mit den Schülercodes gibt es keine Schülernamen: Wenden Sie sich bitte an den ÉpStan-Koordinator an Ihrer Schule. Dieser sollte die Klassenliste sowie die Bögen mit den Schülercodes mit Namen neu ausdrucken.

Schüler ist erkrankt / bei der Testung nicht anwesend: Wenn möglich sollten Schüler, die z. B. krankheitsbedingt nicht am Test teilnehmen konnten, diesen innerhalb des Testzeitraums unter möglichst standardisierten Bedingungen nachholen. Das heißt, der Schüler könnte beispielsweise den Test an einem anderen Tag in einer anderen Klasse nachholen – Achten Sie bitte darauf, dass das Kind aber den Schülercode Ihrer Klassenliste benutzt.

Wie lautet der Link zur Testplattform? Der Test wird gestartet, indem man im Internetbrowser (z. B. Safari) die Adresse cbt.epstan.lu eingibt (ohne www).

Schüler kann sich nicht einloggen: Stellen Sie sicher, dass der Schüler den Code als Login-Name verwendet und nicht beispielsweise die Schüler-ID zur allgemeinen Nutzung des Computers. Prüfen Sie weiterhin, ob das von Ihnen an die Tafel geschriebene Passwort korrekt ist und erinnern Sie die Schüler ans korrekte Abtippen des Passworts. Achten Sie auch auf eine eventuell aktivierte Großschreibung ("Caps Lock").

Was kann man tun, wenn technische Schwierigkeiten die Fortführung des Tests nicht erlauben? Bei allen Arten von technischen Schwierigkeiten sollte der Browser neu gestartet werden und ein erneutes Einloggen vorgenommen werden. Sollte dies nicht ausreichen, hilft in den meisten Fällen ein Neustart des Tablets. Sollte es Schwierigkeiten mit der Internetverbindung geben, wenden Sie sich bitte an die Systemadministratoren an Ihrer Schule. Sobald die Technik wieder funktionstüchtig ist und die Testatmosphäre wiederhergestellt wurde, kann der Test weitergeführt werden. Sollte auch dies zu keiner Lösung führen, rufen Sie die Test-Helpline der Universität an unter **2 46 66 44 49 99**. Bereits bearbeite-



te Aufgaben sind noch vorhanden, da sie nahezu in Echtzeit auf unseren Servern gespeichert werden.

Schüler hat Probleme bei der Bearbeitung der Tests: Sie dürfen dem Schüler nur bei Fragen zur technischen Bearbeitungsweise helfen. Inhaltliche Hilfestellungen sind nicht zugelassen.

Vor den 45 Minuten fertig, was tun? Vor Ablauf der 45 Minuten soll der Test nicht manuell beendet bzw. der Browser geschlossen werden, da dies zu Schwierigkeiten beim Übergang zum nächsten Testteil führen könnte. Weiterhin wird eine möglichst vergleichbare Testdurchführung angestrebt, daher stehen allen Schülern 45 Minuten für die Bearbeitung zur Verfügung.

Schüler beginnen mit unterschiedlichen Tests. Ist das ein Fehler? Nein, den Schülern werden unterschiedliche Tests zugeordnet, damit einerseits das Abschreiben erschwert wird und wir andererseits Müdigkeitserscheinungen bei der Datenanalyse berücksichtigen können.

Falls Sie Fragen haben, die wir hier nicht beantworten, zögern Sie bitte nicht, zu uns Kontakt aufzunehmen. Sie können sich per E-Mail unter ⊠ info@epstan.lu bzw. telefonisch unter ☎ 46 66 44 97 77 für organisatorische Fragen und ☎ 46 66 44 49 99 für technische Fragen mit uns in Verbindung setzen.

Vielen Dank für Ihre Unterstützung!